ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 2 août 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif aux importations et exportations par la frontière belgo-luxembourgeoise", a donné le 6 août 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 2e augustus 1963 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de invoer en de uitvoer over de Belgisch-Luxemburgse grens", heeft de 6e augustus 1963 het volgend advies gegeven :

A l'article 1er, 3°, il conviendrait de compléter la mention de l'arrêté ministériel du 9 octobre 1961 par son intitulé : "Arrêté ministériel du 9 octobre 1961 portant désignation des aérodromes douaniers".

A l'article 2, dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer, dans l'indication des heures d'ouverture des offices, la lettre h par la lettre u.

L'article 5 du projet n'est utile que si le Gouvernement entend déroger aux règles qui déterminent la date d'entrée en vigueur des textes réglementaires, telles qu'elles sont fixées par la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaire.

Dans cette hypothèse, l'article 5 devrait être complété par l'indication de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté.

In artikel 1, 3°, moet behalve de datum van het ministerieel besluit van 9 oktober 1961 ook het opschrift van dat besluit worden vermeld als volgt : "ministerieel besluit van 9 oktober 1961 houdende aanwijzing van de douaneluchtvaartterreinen".

In de Nederlandse tekst van artikel 2, dient bij de opgave van de openingsuren van de inningsposten, de letter h te worden vervangen door de letter u.

Artikel 5 van het ontwerp heeft alleen nut als de Regering wenst af te wijken van de regels die de datum van de inwerkingtreding van de verordeningsteksten bepalen, zoals die zijn vastgesteld in de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

In dat geval zou artikel 5 moeten worden aangevuld met de datum waarop het besluit in werking treedt.

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président,

A. MAST, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN,

R. de RYKE, assesseurs de la section de législation,
J. DE MEYER,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.